|  |
| --- |
| **La Marseillaise** testo di Rouget de L’Isle |
| Allons enfants de la Patrie  | Avanti, figli della Patria  |
| Le jour de gloire est arrivé!  | Il giorno della gloria è arrivato!  |
| Contre nous de la tyrannie,  | Contro di noi della tirannia  |
| L'étendard sanglant est levé *(bis)*  | La bandiera insanguinata si è innalzata (bis)  |
| Entendez-vous dans les campagnes  | Sentite nelle campagne  |
| Mugir ces féroces soldats?  | Muggire questi feroci soldati?  |
| Ils viennent jusque dans nos (vos) bras  | Vengono fin nelle nostre (vostre) braccia  |
| Égorger nos (vos) fils, nos (vos) compagnes!  | A sgozzare i nostri (vostri) figli, le nostre (vostre) compagne!  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens*  | *Alle armi, cittadini*  |
| *Formez vos bataillons,*  | *Formate i vostri battaglioni*  |
| *Marchons, marchons!* (*Marchez, marchez !*)  | *Marciamo, marciamo!* (*Marciate, marciate!*)  |
| *Qu'un sang impur*  | *Che un sangue impuro*  |
| *Abreuve nos sillons!*  | *Abbeveri i nostri solchi!*  |
| Que veut cette horde d'esclaves,  | Che vuole quest'orda di schiavi,  |
| De traîtres, de rois conjurés?  | Di traditori, di re congiurati?  |
| Pour qui ces ignobles entraves,  | Per chi questi ignobili ostacoli,  |
| Ces fers dès longtemps préparés? *(bis)*  | Questi ferri da tanto tempo preparati? *(bis)*  |
| Français, pour nous, ah! Quel outrage  | Francesi, per noi, ah! Che oltraggio  |
| Quels transports il doit exciter!  | Che fervori deve suscitare!  |
| C'est nous qu'on ose méditer  | È noi che si osa pensare  |
| De rendre à l'antique esclavage!  | Di restituire all'antica schiavitù!  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...*  | *Alle armi, cittadini,...*  |
|  |  |
| Quoi! Des cohortes étrangères  | Che! Delle coorti straniere  |
| Feraient la loi dans nos foyers!  | Vorrebbero dettar legge nei nostri focolari!  |
| Quoi! Ces phalanges mercenaires  | Che! Queste falangi mercenarie  |
| Terrasseraient nos fiers guerriers! *(bis)*  | Vorrebbero atterrare i nostri fieri guerrieri! *(bis)*  |
| Grand Dieu! Par des mains enchaînées  | Gran Dio! Per mani incatenate  |
| Nos fronts sous le joug se ploieraient  | Le nostre fronti sotto il giogo si piegherebbero  |
| De vils despotes deviendraient  | Dei vili despoti diventerebbero  |
| Les maîtres de nos destinées!  | I detentori delle nostre sorti!  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens...*  | *Alle armi, cittadini...*  |
|  |  |
| Tremblez, tyrans et vous perfides  | Tremate, tiranni e voi perfidi  |
| L'opprobre de tous les partis,  | L'obbrobrio di tutti i partiti,  |
| Tremblez! Vos projets parricides  | Tremate! I vostri progetti parricidi  |
| Vont enfin recevoir leurs prix! *(bis)*  | Riceveranno finalmente i loro premi! *(bis)*  |
| Tout est soldat pour vous combattre,  | Ognuno è soldato per combattervi,  |
| S'ils tombent, nos jeunes héros,  | Se cadono, i nostri giovani eroi,  |
| La terre en produit de nouveaux,  | La terra ne produce di nuovi,  |
| Contre vous tout prêts à se battre!  | Contro di voi ben pronti a battersi!  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...*  | *Alle armi, cittadini,...*  |
|  |  |
| Français, en guerriers magnanimes,  | Francesi, da guerrieri magnanimi,  |
| Portez ou retenez vos coups!  | Vibrate o trattenete i vostri colpi!  |
| Épargnez ces tristes victimes,  | Risparmiate quelle tristi vittime,  |
| À regret s'armant contre nous. *(bis)*  | Che controvoglia si armano contro di noi *(bis)*  |
| Mais ces despotes sanguinaires,  | Ma quei despoti sanguinari,  |
| Mais ces complices de Bouillé,  | Ma quei complici di [Bouillé](https://it.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Claude_de_Bouill%C3%A9)  |
| Tous ces tigres qui, sans pitié,  | Tutte quelle tigri che, senza pietà,  |
| Déchirent le sein de leur mère!  | Lacerano il seno della loro madre!  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...*  | *Alle armi, cittadini,...*  |
|  |  |
| Amour sacré de la Patrie,  | Amore sacro della Patria,  |
| Conduis, soutiens nos bras vengeurs  | Conduci, sostieni le nostre braccia vendicatrici  |
| Liberté, Liberté chérie,  | Libertà, amata Libertà,  |
| Combats avec tes défenseurs! *(bis)*  | Combatti con i tuoi difensori! *(bis)*  |
| Sous nos drapeaux que la victoire  | Sotto le nostre bandiere che la vittoria  |
| Accoure à tes mâles accents,  | Accorra ai tuoi maschili richiami,  |
| Que tes ennemis expirants  | Che i tuoi nemici spiranti  |
| Voient ton triomphe et notre gloire!  | Vedano il tuo trionfo e la nostra gloria!  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens,...*  | *Alle armi, cittadini,...*  |
|  |  |
| *(Couplet des enfants)*  | *(Strofa dei bambini)*  |
| Nous entrerons dans la carrière  | Noi entreremo nella carriera[[12]](https://it.wikipedia.org/wiki/La_Marsigliese#cite_note-12)  |
| Quand nos aînés n'y seront plus,  | Quando i nostri padri non ci saranno più,  |
| Nous y trouverons leur poussière  | Noi ci troveremo le loro ceneri  |
| Et la trace de leurs vertus *(bis)*  | E il segno delle loro virtù *(bis)*  |
| Bien moins jaloux de leur survivre  | Molto meno gelosi di sopravvivere a loro  |
| Que de partager leur cercueil,  | Che di condividere la loro bara,  |
| Nous aurons le sublime orgueil  | Avremo il sublime orgoglio  |
| De les venger ou de les suivre.  | Di vendicarli o di seguirli.  |
|  |  |
| *Aux armes, citoyens...*  | *Alle armi, cittadini...* |